

TEKSTAS ANGLŲ KALBA:

Wayne Garry Fife

Bluebottle

If a bluebottle fly buzzes around your head, then settles onto your right hand, so you decide to call him Charlie, and he takes off again, flying straight into a windowpane, knocking himself out, and you accidentally step on him when getting up to investigate, has your pet just died?

KONKURSUI PATEIKTI VERTIMAI:

V1

Jei juodagalvė mėsinė musė dūzgia aplink tavo galvą, tada nutūpia ir įsitaiso ant tavo dešinės rankos, todėl nutari ją pavadinti Čarliu, ir tuomet ji nuskrenda, atsitrenkia kaktomuša į lango stiklą, netenka sąmonės ir tu netyčia ant jos užmini, stodamasis iširti situacijos, ar tai reiškia, kad ką tik mirė tavo augintinis?

V2

Veinas Garis

Mėlynosios mėsinės musės birbynė

O kas jeigu, aplink tavo galvą borbė mėlynoji mėsinė musė, o kai nutūpė tau ant rankos, nusprendei pavadinti ją Čarliu. Tada jis vėl pakėlė sparnus, bet mirtinai atsidaužė į lango stiklą, o dar ir netyčia užminei jį stodamasis patikrinti, kas nutiko. Ar tai reiškia, kad ką tik mirė tavo augintinis?

V3

Musė

Jei didžiulė mėlyna musė, zvimbianti palei tavo galvą, nutūptų ant dešinės rankos ir tau kiltų noras tą gyvį pavadinti Čarliu, bet nuskridęs jis atsitrenktų tiesiai į langą ir prarastų savo musišką sąmonę, o tu, iš smalsumo atsistojęs, netyčiomis jį imtum ir sumindytum, ar galvon šautų mintis, kad mirė tavo augintinis?

V4

Veinas Garis faifas

Musius

Jeigu musius zvimbėdamas skristų aplink tavo galvą, tada nutūptų ant tavo dešiniojo delno, tuomet tu nuspręstum vadinti jį Čarliu, jis ir vėl išskristų, skristų tiesiai ir atsitrenktų į palangę, užgaudamas save, ir tu netyčia ant jo užmynei, kai ketinai apžiūrėti ar jis sveikas, ar suvokei, tavo gyvūnelis ką tik numirė?

V5

WAYNE GARRY FIFE

“ŽAIŽARUOJANTIS MĒLIS”

Jeigu žaižaruojančio mėlio musė dūzgia tavo mintyse, o tada nutupia ant dešinio delno ir tu nusprendi pavadinti ją Čarle, bet tada ji nuskrenda ir atsitrenkia į lango stiklą, nukrisdama ant žemės, o tu, norėdamas pažiūrėti, kas įvyko, atsitiktinai ant jos užmini, ar tai reiškia, kad tavo augintinis ką tik nudvėsė?

V6

Tarkim, aplink tavo galvą suka ratus ir zvimbia lavonmusė, tada nutupia tau ant dešinės rankos, ir nusprendi pavadinti musę Žaneta. Tuomet ji vėl nuskrenda, bet teškiasi į langą, kas Žanetą rimtai atjungia. Tu, norėdamas pažiūrėti, kas čia bumbtelėjo, ant jos dar ir užlipi. Ar tai reiškia, kad tavo gyvūnėliui kaput?

V7

Jeigu mėlynojo butelio musė sklando aplink tavo galvą ir nutupia ant tavo dešinės rankos, tuomet tu ją nusprendi pavadinti Čarliu, o ji pakyla ir nuskrieja tiesiai į lango stiklą, taip gaudama galą, tuomet tu netyčia užmini ant jos, bandai išsiaiškinti kas nutiko, tai ar tavo augintis ką tik numirė?

V8 51 žodis

Kai juodagalvė musė zvimbėdama skraidžioja aplink tavo galvą, atsargiai nusileidus ant tavo dešinės rankos, tuomet tu nusprendi pavadinti ją Čarliu, ir ji pakyla vėl, lėkdama tiesiai į lango stiklą, atsistrenkus krenta žemyn it negyva, ir tu netyčiomis ant jos užmini, ištempus kaklą bandydama suprasti, ar tavo nauja draugė kątik mirė?

V9

AR SKAITOSI, KAD TU ESI KALTAS DĖL ČARLIO
MIRTIES, JEI ŠIS VARGŠAS PADARĖLIS -
JUODAGALVĖ MUSĖ - DAR VOS PRIEŠ AKIMIRKĄ
ZVIMBĖDAMA APLINK TAVO GALVĄ IR NUTŪPDAMA
ANT DEŠINĖS RANKOS ATSITIKTINIŲ BŪDU GAVO
VARDĄ IR TAPO TAVO AUGINTINIŲ, TAČIAU
SKRISDAMA ATSITRENKĖ TIESIAI Į LANGĄ IR
TU EIDAMAS PASIŽIŪRĖTI PER KLAIDĄ JĄ
UŽMYNEI?



V10

Jei juodagalvė musė dūzgia aplink tavo galvą, nusileidžia ant tavo dešinės rankos, todėl tu jį pavadini Čarliu ir jis tada vėl nuskrenda, atsitrenkdamas tiesiai į lango stiklą prarandamas sąmonę, ir jei tu ant jo užlipi atsistodamas išsiaiškinti kur jis pradingo ar tai reiškia, kad tavo naminis augintinis ką tik mirė?

V11 51 žodis

Wayne Garry Fife

Juodagalvė

Jei juodagalvė musė, zirzianti tau apie galvą, nutūptų ant tavo dešinės rankos, o tau ją praminus Čarliu, vėl pakiltų ir tēkštųsi tiesiai į lango stiklą, kai tu, norėdamas išsiaiškinti ar viskas gerai, jį, be sąmonės gulintį, šė tau ir dar netyčiom užmintum, ar tai reikštų, jog tavo augintinis **tika** mirė?

V12

Jei mėsinė musė zvimbia tau aplink galvą ir jaukiai įsitaiso nutūpus ant dešinės rankos, tu nusprendi ją pavadinti Čarliu, tuomet ji vėl nuskrenda tolyn, šį kartą link lango stiklo, į jį atsimuša, o tu, norėdamas įvertinti situaciją dar ir netyčia ant jos užmini, tai ką, tavo augintinis ką tik numirė?

V13 48 žodžiai

Jei mėlynoji musė skraidžioja aplink tave ir nutupia ant dešinės rankos, susimąstęs nusprendi ją pavadinti Čarliu, ir vėl ji pakyla, skrenda tiesiai link lango, į jį atsimušdama nukrenta žemyn ir tu norint išsiaiškint ar tavo gyvūnėlis vis dar gyvas užmini ant jo, ar ką tik mirė tavo augintinis?

V14 41 žodis

Jei virš tavo galvos skraido mėlynas vabzdys, staiga nutupęs ant tavosios dešinės rankos, kurį pavadini Čarliu, tačiau ir vėl pakilęs, skrenda tiesiai į lango stiklą, bando ištrūkti, ir tu nėtikėtai užlipęs ant jo, bandai suprasti, ar ką tik mirė tavo augintinis?

V15

Jeigu mėlyna buteliuko muselė prazvimbia tau aplink galvą, tada prisėda ant tavo dešinės rankos, tai tu nusprendi duoti jam Čarlio vardą, ir tuomet jis vėl pakyla skristi, trenkiasi tiesiai į stiklą lange, taip prarasdamas sąmonę, ir tu netyčia užmini ant jo, kai stojiesi patikrinti, ar tavo augintinis ką tik mirė?

V16

Wayne Garry Fife

Mėlynoji mėsmusė

Jei mėlynoji mėsmusė zvimbama suka ratus aplink tavo galvą ir nutūpia ant dešinės rankos, tai nusprendi, kad tai jis ir prisistatė Čarliu, o jis vėl pakyla ir skrisdamas tiesiai į lango stiklą krinta be sąmonės ir tu netyčiom užlipi ant jo, kai stojiesi išsiaiškinti, ar tavo augintinis ką tik padvėsė?

V17

Jei aplinkui tavo galvą suka ratus musės patinas, tarsi ultramarinas, kuris nutūpia ant tavo dešinės rankos, o pats nusprendi jį įvardinti Čarliu; jis vėl pakyla, skrenda tiesiai, link lango, į kurį paklydėlis atsitrenkia, tuomet, tu netyčia užmini ant mėlynojo skraiduolio, norėdamas ištyrinėti mažąjį draugą; ar taviškis augintinis ką tik žuvo?

V18 41 žodis

Kai mėlyna musytė zvimbia tau aplink galvą ir nutupia ant dešinės rankos, nusprendi pavadinti ją Onute. Tada ji vėl nuskrenda ir tėsiasi tiesiai į langą, taip prisitrenkdama, ir tu, norėdamas patikrinti ar tavo augintinė vis dar gyva, netyčia ant jos užmini.

V19 35 žodžiai

Jei mėsmusė suka ratus aplink tave ir nutupia ant dešinės rankos, tad pavadini ją Girtute, o ši pakilusi trenkiasi į langą, krisdama žemyn, bet patikrinti nespėji – tavo pėda ją pritrėškė, tai konstatuojama tos mėsmusės mirtis?

V20

Mėlynoji musė

Mėlynoji musė zyzia sukdamą ratus aplink tavo galvą, pagaliau ji nutūpia ant tavo dešinės rankos, ir tada tu nusprendi pavadinti ją Čarliu, po kiek laiko ji vėl pakyla ir skrenda tiesiai į lango stiklą, atsitrenkia ir nukrenta, tu atsistoji, ir eidamas patikrinti, ar tavo gyvūnėlis nemiręs, netyčia užsilipi ant jo.

V21

Jei musė maitėdė zvimbinėja tau aplink galvą, tada nutupia ant dešinės rankos, dabar ji vardu Barbina, ji nubimba toliau, tiesiu taikiniu į stiklą, tykšt ir be sąmonės pliumpteli ant žemės, o kai prieini arčiau patikrinti netyčiom užmini ją su savo koja, ar tai reiškia, kad tavo augintinis nuėjo į dausas?

V22

Jei mėsmusė zvimbia aplink tavo galvą, tada nutupia tau ant dešinės rankos, dėl to nusprendi ją pavadinti Čarliu, tada ji ir vėl nuskrenda, tačiau atsitrenkusi į langą nuo stipraus smūgio krenta ant žemės, o tu norėdamas ją apžiūrėti, netyčia ant jos užmini, ar vadinasi, kad tavo augintinis ką tik mirė?

V23

Jei juodagalvė mėsinė musė, zvimbusi tau aplink galvą, įsitaiso ant tavo dešinės rankos ir tada, ta pati musė, kurią nusprendei pavadinti Čarliu, pakyla ir skrenda tiesiai į langą, prisiploja į jį ir tu, norėdamas apžiūrėti įvykio vietą, netyčia užmini ant jos ir klausi savęs: ar tavo augintis ką tik mirė?

V24

Wayne Garry Fife

Mėlynoji mėsmusė

Jei mėlynoji mėsmusė zvimbdama skraido aplink tavo galvą ir nusileidžia ant dešinėsios rankos, tad nusprendi ją pavadinti Čarle, o ši ir vėl nuskrenda – tiesiai į lango stiklą, ir atsitrenkusi guli aukštiekninka, o tu netyčia užmini ant jos, norėdamas pažiūrėti, kas ką tik įvyko, ar tai reiškia, jog mirė tavo augintinis?

V25 48 žodžiai

Maitėdė musytė

O kas jeigu maitėdė musytė zvimbia aplink tavo galvą, po to nutupia ant tavo dešinėsios plaštakos, savaime aišku, nusprendi musytę pavadinti Čarliu. Tada Čarlis vėl pakyla ir atsitrenkdamas į langą praranda sąmonę, tu skubi apžiūrėti ar Čarlis nesusižeidė, bet netyčia užmini jį,

Ar tavo augintinis ką tik žuvo?

V26

Wayne Garry Fife

Mano bičiulė mėsinė musė

Ar skaitytūsi, kad ką tik į amžinybę iškeliavo tavo augintinis, tokioje situacijoje, kai juodagalvei mėsinei musei, zyziančiai apie tavo ausis ir nutūpusiai ant tavo dešinės rankos, nuspręstum suteikti Šarlotės vardą, o šiai pakilus ir nuo stipraus smūgio į stiklą nukritus ant žemės eitum užmesti akį ir netyčia ant jos užmintum?

V27

Jei juodagalvė mėsinė musė zvimbia aplink jūsų galvą, o tada įsitaiso ant jūsų dešinės rankos, todėl nusprendžiate ją pavadinti Čarle, ir ji vėl pakyla, skrenda tiesiai į lango stiklą, taip išmušdama save iš vėžių, o jūs atsitiktinai ant jos užlipate, kai atsistojate jos ištyrinėti, ar jūsų augintinis ką tik mirė?

V28 48 žodžiai

Jeigu juodagalvė mėsinė musė zvimbia aplink tavo galvą, vėliau įsitaiso ant tavo dešinės rankos delno, todėl nusprendi jį pavadinti Čarliu ir jis vėl pakyla, skrenda tiesiai į lango stiklą, išmuša save iš samonės, o tu netyčia ant jo užlipi, kai atsistoji iširti, ar tavo augintinis ką tik mirė?

V29

Jei mėsinė musė zimbja aplink galvą ir jai nutūpus ant tavo dešinės rankos – nusprendi pavadinti ją Čarlo vardu, po ko ji vėl pakyla į orą ir įsirėžusi tiesiai į lango stiklą nukrenta ant žemės, o tu netyčia sumini ją atsikeldamas pažiūrėti kas nutiko, ar tu ką tik sutraiškei savo gyvūnelį?

V30

Wayne Garry Fife

Mėlynmusė

Jei mėlynmusė zuja aplink galvą, vėliau nutupia ant jūsų dešinės rankos, todėl nusprendžiate duoti jai vardą – Čarlis, bet ji vėl išskleidžia sparnus, nuzvimbia tiesiai link lango, atsitrenkia į stiklą ir krenta be sąmonės, o jūs, norėdamas suprasti, kas nutiko, netyčia užminate ant jos, tai jūsų augintinis ką tik buvo nužudytas?

V31

Wayne Garry Fife

Zyzeklis Čarlis

Įsivaizduokite: juodagalvė mėsinė musė zyžia aplink jus, tada nutupia ant dešinės rankos ir jūs nusprendžiate ją pavadinti Čarliu. Netrukus musė vėl pakyla, bet skridama įsirežia į lango stiklą ir susižaloja. Prieinate pažiūrėti, ar Čarliui viskas gerai, tačiau netyčia ant jo užminate. Ar tokiu atveju galime sakyti, kad pastipo jūsų augintinis?

V32

Jei aplink jūsų galvą dūzgia melsvoji musė, vėliau nusileidžia ant jūsų dešinės rankos ir todėl nusprendžiate ją pavadinti Čarliu. Musė vėl išskrenda, tačiau staiga atsitrenkia tiesiai į lango stiklą ir nukrenta žemyn, o norėdamas surasti kur nuskrido jūsų musė, netyčia atsistojęs ant jos užlimate. Ar jūsų augintinis ką tik mirė?

V33

Jeigu Juodagalvė mėsinė musė zvimbia aplink tavo galvą, tada nutūpia ant tavo dešinės rankos, ir todėl tu nusprendi tą musę pavadinti Čarliu, bet tada jis vėl pakyla ir nuskrenda, trenkdamasis tiesiai į lango stiklą prisiplodamas, ir tada tu netyčia ant jo užlipi, besikeldamas patyrinėti ar tavo augintinis ką tik žuvo?

V34

Melsvasis musinukas

Kuomet melsvasis musinukas skraido aplink jūsų galvą, o tada nutūpia ant jūsų dešiniojo peties, jūs nusprendžiate jį pavadinti Čarliu, bet jis ir vėl pakyla, skrenda tiesiai į langą, tada atsitrenkia į stiklą, o jūs netyčia ant jo užlimate, kuomet prieinate prie jo norėdami išsiaiškinti, ar jūsų gyvuliukas ką tik mirė?